

| | | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|--------------------------------|--|--|--|--|--|---|
| 1 | ΚΑΙ AND | ΕΚΕΙΘΕΝ thence | ΑΝΑΤΤΑC UP-STANDING rising | ΕΡΧΕΤΑΙ He-IS-COMING | ΕΙC INTO | ΤΑ THE | ΟΡΙΑ boundaries | ΤΗC OF-THE | 1 , And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again. | |
| | kai | ekeithen | anistEmi | erchomai | eis | ho | horion | ho | | |
| | Conj | Adv | v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m | v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg | Prep | t_ Acc Pl n | n_ Acc Pl n | t_ Gen Sg f | | |
| | ΙΟΥΔΑΙΑC JUDEA | [ΚΑΙ] AND | ΠΕΡΑΝ OTHER-SIDE | ΤΟΥ OF-THE | ΙΟΡΔΑΝΟΥ JORDAN | ΚΑΙ AND | CΥΜΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ARE-TOGETHER-GOING are-going-together | ΠΑΛΙΝ AGAIN | | |
| | ioudaia | kai | peran | ho | iordanEs | kai | sumporeuomai | palin | | |
| | n_ Gen Sg f | Conj | Adv | t_ Gen Sg m | n_ Gen Sg m | Conj | v_ Pres midD/pasD Ind 3 Pl | Adv | | |
| | ΟΧΛΟΙ THRONGS | ΠΡΟC TOWARD | ΑΥΤΟΝ Him | ΚΑΙ AND | ΩC AS | ΕΙΩΘΕΙ He-HAD-CUSTOMED he-had-been-accustomed | ΠΑΛΙΝ AGAIN | ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ He-TAUGHT | ΑΥΤΟΥC them | |
| | ochlos | pros | autos | kai | hOs | eiOtha | palin | didaskO | heautou | |
| | n_ Nom Pl m | Prep | pp Acc Sg m | Conj | Adv | v_ Plup Act Ind 3 Sg | Adv | v_ Impf Act Ind 3 Sg | pp Acc Pl m | |
| 2 | ΚΑΙ AND | ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC TOWARD-COMING approaching | ΦΑΡΙCΑΙΟΙ PHARISEES | ΕΠΗΡΩΤΩΝ inquirED-of | ΑΥΤΟΝ Him | ΕΙ IF | ΕΞΕCΤΙΝ it-IS-allowed | 2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? tempting him. | | |
| | kai | proserchomai | pharisaioi | eperOtaO | autos | ei | exesti | | | |
| | Conj | v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m | n_ Nom Pl m | v_ Impf Act Ind 3 Pl | pp Acc Sg m | Cond | v_ Pres iAct Ind 3 Sg | | | |
| | ΑΝΔΡΙ to-MAN | ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN | ΑΠΟΛΥCΑΙ TO-FROM-LOOSE to-dismiss | ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC tryING | ΑΥΤΟΝ Him | | | | | |
| | anEr | gunE | apoluO | peirazO | autos | | | | | |
| | n_ Dat Sg m | n_ Acc Sg f | v_ Aor Act Inf | v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m | pp Acc Sg m | | | | | |
| 3 | Ο THE | ΔΕ YET | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC answerING | ΕΙΠΕΝ He-said | ΑΥΤΟΙC to-them | ΤΙ ANY what | ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye | 3 And he answered and said unto them, What did Moses command you? | | |
| | ho | de | apokrinomai | legO | autos | tis | su | | | |
| | t_ Nom Sg m | Conj | v_ Aor pasD Ptcp Nom Sg m | v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | pp Dat Pl m | pi Acc Sg n | pp 2 Dat Pl | | | |
| | ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ directs | ΜΩΥCΗC MOSES | | | | | | | | |
| | entellomai | mOusEs | | | | | | | | |
| | v_ Aor midD Ind 3 Sg | n_ Nom Sg m | | | | | | | | |
| 4 | ΟΙ THE-ones | ΔΕ YET | ΕΙΠΑΝ say | ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ permits | ΜΩΥCΗC MOSES | ΒΙΒΛΙΟΝ SCROLLet | ΑΠΟCΤΑCΙΟΥ OF-FROM-STAND of-divorce | ΓΡΑΨΑΙ TO-WRITE | 4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put [her] away. | |
| | ho | de | legO | epitrepO | mOusEs | biblion | apostasion | graphO | | |
| | t_ Nom Pl m | Conj | v_ 2Aor Act Ind 3 Pl | v_ Aor Act Ind 3 Sg | n_ Nom Sg m | n_ Acc Sg n | n_ Gen Sg n | v_ Aor Act Inf | | |
| | ΚΑΙ AND | ΑΠΟΛΥCΑΙ TO-FROM-LOOSE to-dismiss | | | | | | | | |
| | kai | apoluO | | | | | | | | |
| | Conj | v_ Aor Act Inf | | | | | | | | |
| 5 | Ο THE | ΔΕ YET | ΙΗCΟΥC JESUS | ΕΙΠΕΝ said | ΑΥΤΟΙC to-them | ΠΡΟC TOWARD | ΤΗΝ THE | CΚΑΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ HARD-HEART hardheartedness | 5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept. | |
| | ho | de | iEsous | legO | autos | pros | ho | sklErokardia | | |
| | t_ Nom Sg m | Conj | n_ Nom Sg m | v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | pp Dat Pl m | Prep | t_ Acc Sg f | n_ Acc Sg f | | |
| | ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye | ΕΓΡΑΨΕΝ he-WRITES | ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye | ΤΗΝ THE | ΕΝΤΟΛΗΝ direction precept | ΤΑΥΤΗΝ this | | | | |
| | su | graphO | su | ho | entolE | houtos | | | | |
| | pp 2 Gen Pl | v_ Aor Act Ind 3 Sg | pp 2 Dat Pl | t_ Acc Sg f | n_ Acc Sg f | pd Acc Sg f | | | | |
| 6 | ΑΠΟ FROM | ΔΕ YET | ΑΡΧΗC ORIGINAL beginning | ΚΤΙCΕΩC OF-CREATION | ΑΡCΕΝ MALE | ΚΑΙ AND | ΘΗΛΥ female | ΕΠΟΙΗCΕΝ He-makES | ΑΥΤΟΥC them | 6 But from the beginning of the creation God made them male and female. |
| | apo | de | archE | ktisis | arsEn | kai | thElus | poieO | heautou | |
| | Prep | Conj | n_ Gen Sg f | n_ Gen Sg f | n_ Acc Sg n | Conj | a_ Acc Sg n | v_ Aor Act Ind 3 Sg | pp Acc Pl m | |
| 7 | ΕΝΕΚΕΝ on-account-of on-account | ΤΟΥΤΟΥ this of-this | ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ SHALL-BE-leavING | ΑΝΘΡΩΠΟC human | ΤΟΝ THE | ΠΑΤΕΡΑ FATHER | ΑΥΤΟΥ OF-him | ΚΑΙ AND | 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; | |
| | heneka | houtos | kataleipO | anthrOpos | ho | patEr | autos | kai | | |
| | Adv | pd Gen Sg n | v_ Fut Act Ind 3 Sg | n_ Nom Sg m | t_ Acc Sg m | n_ Acc Sg m | pp Gen Sg m | Conj | | |

ΤΗΝ **ΜΗΤΕΡΑ** [**ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΗΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΑΥΤΟΥ**]
THE **MOTHER** **AND** **SHALL-BE-BEING-TOWARD-JOINED** **TOWARD** **THE** **WOMAN** **OF-him**

ho mEtEr kai proskollaomai pros ho gunE autos
t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj v_Fut Pas Ind 3 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m

8 **ΚΑΙ** **ΕΧΟΝΤΑΙ** **ΟΙ** **ΔΥΟ** **ΕΙΣ** **ΣΑΡΞΑ** **ΜΙΑΝ** **ΩΣΤΕ** **ΟΥΚΕΤΙ**
AND **SHALL-BE** **THE** **TWO** **INTO** **FLESH** **ONE** **AS-BESIDES** **NOT-STILL**

kai eimi ho duo eis sarx heis hOste ouketi
Conj v_Fut vxx Ind 3 Pl t_Nom Pl m ni numeral Prep n_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj Adv

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

ΕΙΣΙΝ **ΔΥΟ** **ΑΛΛΑ** **ΜΙΑ** **ΣΑΡΞ**
THEY-ARE **TWO** **but** **ONE** **FLESH**

eimi duo alla heis sarx
v_Pres vxx Ind 3 Pl ni numeral Conj n_Nom Sg f n_Nom Sg f

9 **Ο** **ΟΥΝ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΚΥΝΕΖΕΥΣΕΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΜΗ** **ΧΩΡΙΖΕΤΩ**
WHICH **THEN** **THE** **God** **TOGETHER-YOKES** **human** **NO** **LET-BE-SPACiZING**

hos oun ho theos suzeugnumi anthrOpos mE chOrizO
pr Acc Sg n Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m v_Aor Act Ind 3 Sg n_Nom Sg m Part Neg v_Pres Act Imp 3 Sg

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 **ΚΑΙ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΕΠΗΡΩΤΩΝ**
AND **INTO** **THE** **HOME** **AGAIN** **THE** **LEARNers** **ABOUT** **this** **inquirED-of**

kai eis ho oikia palin ho mathEtEs peri houtos eperOtaO
Conj Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Adv t_Nom Pl m n_Nom Pl m prep pd Gen Sg n v_Impf Act Ind 3 Pl

10 And in the house his disciples asked him again of the same [matter].

ΑΥΤΟΝ
Him

autos
pp Acc Sg m

11 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΟΣ** **ΑΝ** **ΑΠΟΛΥΧ** **ΤΗΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ**
AND **He-IS-sayING** **to-them** **WHO** **EVER** **SHOULD-BE-FROM-LOOSING** **THE** **WOMAN**

kai legO autos hos an apoluO ho gunE
Conj v_Pres Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m pr Nom Sg m Part v_Aor Act Sub 3 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

ΑΥΤΟΥ **ΚΑΙ** **ΓΑΜΗΧ** **ΑΛΛΗΝ** **ΜΟΙΧΑΤΑΙ** **ΕΠ** **ΑΥΤΗΝ**
OF-him **AND** **SHOULD-BE-MARRYING** **other** **IS-committING-ADULTERY** **ON** **her**

autos kai gameO allos moichaomai epi heautou
pp Gen Sg m Conj v_Aor Act Sub 3 Sg a_Acc Sg f v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg Prep pp Acc Sg f

12 **ΚΑΙ** **ΕΑΝ** **ΑΥΤΗ** **ΑΠΟΛΥΣΑΤΑ** **ΤΟΝ** **ΑΝΔΡΑ** **ΑΥΤΗΣ** **ΓΑΜΗΧ**
AND **IF-EVER** **she** **FROM-LOOSing** **THE** **MAN** **OF-her** **SHOULD-BE-MARRYING**

kai ean autos apoluO ho anEr autos gameO
Conj Cond pp Nom Sg f v_Aor Act Ptcp Nom Sg f t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg f v_Aor Act Sub 3 Sg

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

ΑΛΛΟΝ **ΜΟΙΧΑΤΑΙ**
other **she-IS-committING-ADULTERY**

allos moichaomai
a_Acc Sg m v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg

13 **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΕΦΕΡΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΠΑΙΔΙΑ** **ΙΝΑ** **ΑΥΤΩΝ** **ΑΨΗΤΑΙ**
AND **THEY-TOWARD-CARRIED** **to-Him** **little-boys-and-girls** **THAT** **OF-them** **He-SHOULD-BE-TOUCHING**

kai prosperO paidion hina autos haptO
Conj v_Impf Act Ind 3 Pl autos n_Acc Pl n Conj pp Gen Pl m v_Aor Mid Sub 3 Sg

13 . And they brought young children to him, that he should touch them: and [his] disciples rebuked those that brought [them].

ΟΙ **ΔΕ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ** **ΑΥΤΟΙΣ**
THE **YET** **LEARNers** **rebuke** **to-them**

ho de mathEtEs epitimaO autos
t_Nom Pl m Conj n_Nom Pl m v_Aor Act Ind 3 Pl pp Dat Pl m

14 **ΙΔΩΝ** **ΔΕ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΗΓΑΝΑΚΤΗΣΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ**
PERCEIVING **YET** **THE** **JESUS** **resents** **AND** **said** **to-them**

horaO de ho iEsous aganakteO kai legO autos
v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m v_Aor Act Ind 3 Sg Conj v_2Aor Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m

14 But when Jesus saw [it], he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid

| | | | | | | |
|---|-------------------|--|-----------------------------------|-----------------------|--------------------|-----------------|
| ΑΦΕΤΕ FROM-LET <i>let-ye !</i> | ΤΑ THE | ΠΑΙΔΙΑ little-boys-and-girls | ΕΡΧΕΘΑΙ TO-BE-COMING | ΠΡΟΣ TOWARD | ΜΕ ME | ΜΗ NO |
| aphiEmi v_2Aor Act Imp 2 Pl | ho t_ Acc Pl n | paidion n_ Acc Pl n | erchomai v_ Pres midD/pasD Inf | pros Prep | egO pp 1 Acc Sg | mE Part Neg |

them not: for of such is the kingdom of God.

| | | | | | | | |
|--|----------------------|----------------------|-------------------|--|------------------------------|-------------------|----------------------------|
| ΚΩΛΥΕΤΕ BE-FORBIDDING <i>be-ye-forbidding !</i> | ΑΥΤΑ them | ΤΩΝ OF-THE | ΓΑΡ for | ΤΟΙΟΥΤΩΝ such <i>such (p)</i> | ΕΣΤΙΝ IS | Η THE | ΒΑΣΙΛΕΙΑ KINGdom |
| kOluO v_ Pres Act Imp 2 Pl | autos pp Acc Pl n | ho t_ Gen Pl n | gar Conj | toioutos pd Gen Pl n | eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg | ho t_ Nom Sg f | basileia n_ Nom Sg f |

| | |
|----------------------|----------------------|
| ΤΟΥ OF-THE | ΘΕΟΥ God |
| ho t_ Gen Sg m | theos n_ Gen Sg m |

| | | | | | | | |
|---|------------------------------|--|--------------------|-------------------|-----------------|---------------------------------------|-------------------|
| 15 ΑΜΗΝ AMEN <i>verily</i> | ΛΕΓΩ I-AM-sayING | ΥΜΙΝ to-YOUp <i>to-ye</i> | ΟΣ WHO | ΑΝ EVER | ΜΗ NO | ΔΕΞΗΤΑΙ SHOULD-BE-RECEIVING | ΤΗΝ THE |
| amEn Hebrew | legO v_ Pres Act Ind 1 Sg | su pp 2 Dat Pl | hos pr Nom Sg m | an Part | mE Part Neg | dechomai v_ Aor midD Sub 3 Sg | ho t_ Acc Sg f |

¹⁵ Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

| | | | | | | | | |
|-----------------------------|----------------------|----------------------|-----------------|---|------------------|-----------------|--|--------------------|
| ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ KINGdom | ΤΟΥ OF-THE | ΘΕΟΥ God | ΩΣ AS | ΠΑΙΔΙΟΝ little-boy (-or-girl) | ΟΥ NOT | ΜΗ NO | ΕΙΣΕΛΘΗ MAY-BE-INTO-COMING <i>may-be-entering</i> | ΕΙΣ INTO |
| basileia n_ Acc Sg f | ho t_ Gen Sg m | theos n_ Gen Sg m | hOs Adv | paidion n_ Nom Sg n | ou Part Neg | mE Part Neg | eiserchomai v_ 2Aor Act Sub 3 Sg | eis Prep |

| |
|------------------------|
| ΑΥΤΗΝ her |
| heautou pp Acc Sg f |

| | | | | | | |
|----------------------|--|----------------------|--|--------------------------------------|-------------------|------------------------|
| 16 ΚΑΙ AND | ΕΝΑΓΚΑΛΙΣΑΜΕΝΟΣ IN-CLASPing <i>clasping-in-his-arms</i> | ΑΥΤΑ them | ΚΑΤΕΥΛΟΓΕΙ He-IS-DOWN-blessING <i>he-is-benedicting</i> | ΤΙΘΕΙΣ PLACING | ΤΑΣ THE | ΧΕΙΡΑΣ HANDS |
| kai Conj | enagkalizomai v_ Aor midD Ptcp Nom Sg m | autos pp Acc Pl n | kateulogeO v_ Impf Act Ind 3 Sg | tithEmi v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m | ho t_ Acc Pl f | cheir n_ Acc Pl f |

¹⁶ And he took them up in his arms, put [his] hands upon them, and blessed them.

| | |
|------------------|----------------------|
| ΕΠΙ ON | ΑΥΤΑ them |
| epi Prep | autos pp Acc Pl n |

| | | | | | | |
|----------------------|---|------------------------|--------------------|-----------------------------------|--|---------------------|
| 17 ΚΑΙ AND | ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ OF-OUT-GOING <i>of-going-out</i> | ΑΥΤΟΥ OF-Him | ΕΙΣ INTO | ΟΔΟΝ WAY <i>road</i> | ΠΡΟΣΔΡΑΜΩΝ TOWARD-RUNNING <i>running-toward</i> | ΕΙΣ ONE |
| kai Conj | ekporeuomai v_ Pres midD/pasD Ptcp Gen Sg m | autos pp Gen Sg m | eis Prep | hodos n_ Acc Sg f | prostrechO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m | heis n_ Nom Sg m |

¹⁷ . And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

| | | | | | | |
|-------------------|---|----------------------|----------------------------------|----------------------|-------------------------------|------------------------|
| ΚΑΙ AND | ΓΟΝΥΠΕΤΗΣΑΣ KNEE-FALLing <i>falling-on-knees</i> | ΑΥΤΟΝ Him | ΕΠΗΡΩΤΑ inquirED-of | ΑΥΤΟΝ Him | ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ TEACHer ! | ΑΓΑΘΕ GOOD ! |
| kai Conj | gonupeteO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m | autos pp Acc Sg m | eperOtaO v_ Impf Act Ind 3 Sg | autos pp Acc Sg m | didaskalos n_ Voc Sg m | agathos a_ Voc Sg m |

| | | | | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------|---------------------|--------------------------|--|
| ΤΙ ANY <i>what</i> | ΠΟΙΗΣΩ I-SHALL-BE-DOING | ΙΝΑ THAT | ΖΩΗΝ LIFE | ΔΙΩΝΙΟΝ eonian | ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΩ I-SHOULD-BE-tenantING <i>I-should-be-enjoying-the-allotment</i> |
| tis pi Acc Sg n | poieO v_ Aor Act Sub 1 Sg | hina Conj | zOE n_ Acc Sg f | aiOnios a_ Acc Sg f | klEronomeO v_ Aor Act Sub 1 Sg |

| | | | | | | | |
|--------------------|------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------|--------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 18 Ο THE | ΔΕ YET | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | ΕΙΠΕΝ said | ΑΥΤΩ to-him | ΤΙ ANY <i>why</i> | ΜΕ ME | ΛΕΓΕΙΣ YOU-ARE-sayING |
| ho t_ Nom Sg m | de Conj | iEsous n_ Nom Sg m | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | autos pp Dat Sg m | tis pi Acc Sg n | egO pp 1 Acc Sg | legO v_ Pres Act Ind 2 Sg |

¹⁸ And Jesus said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God.

| | | | | | | | |
|------------------------|---|------------------------|-----------------|-----------------|---------------------|-------------------|----------------------|
| ΑΓΑΘΟΝ GOOD | ΟΥΔΕΙΣ NOT-YET-ONE <i>no-one</i> | ΑΓΑΘΟΣ GOOD | ΕΙ IF | ΜΗ NO | ΕΙΣ ONE | Ο THE | ΘΕΟΣ God |
| agathos a_ Acc Sg m | oudeis a_ Nom Sg f | agathos a_ Nom Sg m | ei Cond | mE Part Neg | heis n_ Nom Sg m | ho t_ Nom Sg m | theos n_ Nom Sg m |

| | | | | | | | | |
|----|---|---|--|-------------------|--|----------------------|-------------------|-------------------|
| 19 | ΤΑC THE | ΕΝΤΟΛΑC directions precepts | ΟΙΔΑC YOU-HAVE-PERCEIVED | ΜΗ NO | ΦΟΝΕΥΧΗC YOU-SHOULD-BE-MURDERING | ΜΗ NO | | |
| | ho t_ Acc Pl f | entolE n_ Acc Pl f | oida v_ Perf Act Ind 2 Sg | mE Part Neg | phoneuO v_ Aor Act Sub 2 Sg | mE Part Neg | | |
| | ΜΟΙΧΕΥΧΗC YOU-SHOULD-BE-ADULTERING you-should-be-committing-adultery | ΜΗ NO | ΚΛΕΨΗC YOU-SHOULD-BE-stealing | ΜΗ NO | ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΗC YOU-SHOULD-BE-FALSE-witnessING you-should-be-testifying-falsely | | | |
| | moicheuO v_ Aor Act Sub 2 Sg | mE Part Neg | kleptO v_ Aor Act Sub 2 Sg | mE Part Neg | pseudomartureO v_ Aor Act Sub 2 Sg | | | |
| | ΜΗ NO | ΑΠΟCΤΕΡΗCΗC YOU-SHOULD-BE-dePRIVING you-should-be-cheating | ΤΙΜΑ BE-VALUING be-you-honoring ! | ΤΟΝ THE | ΠΑΤΕΡΑ FATHER | CΟΥ OF-YOU | ΚΑΙ AND | ΤΗΝ THE |
| | mE Part Neg | apostereO v_ Aor Act Sub 2 Sg | timaO v_ Pres Act Imp 2 Sg | ho t_ Acc Sg m | patEr n_ Acc Sg m | su pp 2 Gen Sg | kai Conj | ho t_ Acc Sg f |

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

ΜΗΤΕΡΑ
MOTHER

mEtEr
n_ Acc Sg f

| | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------|-------------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|---------------------|---|------------------|
| 20 | Ο THE | ΔΕ YET | ΕΦΗ he-AVERRed | ΑΥΤΩ to-Him | ΔΙΔΑCΚΑΛΕ TEACHer ! | ΤΑΥΤΑ these | ΠΑΝΤΑ ALL | ΕΦΥΛΑCΣΑΜΗΝ I-GUARD I-maintain | ΕΚ OUT |
| | ho t_ Nom Sg m | de Conj | phEmi v_ Impf vxx Ind 3 Sg | autos pp Dat Sg m | didaskalos n_ Voc Sg m | houtos pd Acc Pl n | pas a_ Acc Pl n | phulassO v_ Aor Mid Ind 1 Sg | ek Prep |
| | ΝΕΟΤΗΤΟC OF-YOUTH | ΜΟΥ OF-ME | | | | | | | |
| | neotEs n_ Gen Sg f | egO pp 1 Gen Sg | | | | | | | |

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

| | | | | | | | | |
|----|------------------------------|-----------------------|------------------------|---|----------------------------------|---|--------------------------|-------------------|
| 21 | Ο THE | ΔΕ YET | ΙΗCΟΥC JESUS | ΕΜΒΛΕΨΑC IN-looking looking-at | ΑΥΤΩ to-him | ΗΓΑΠΗΣΕΝ LOVES | ΑΥΤΟΝ him | ΚΑΙ AND |
| | ho t_ Nom Sg m | de Conj | iEous n_ Nom Sg m | emballO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m | autos pp Dat Sg m | agapaO v_ Aor Act Ind 3 Sg | autos pp Acc Sg m | kai Conj |
| | ΕΙΠΕΝ said | ΑΥΤΩ to-him | ΕΝ ONE | CΕ YOU | ΥCΤΕΡΕΙ IS-WANTING | ΥΠΑΓΕ BE-UNDER-LEADING be-you-going-away ! | ΟCΑ as-much-as | |
| | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | autos pp Dat Sg m | heis n_ Nom Sg n | su pp 2 Acc Sg | hustereO v_ Pres Act Ind 3 Sg | hupagO v_ Pres Act Imp 2 Sg | hosos pk Acc Pl n | |

21 Then beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

| | | | | | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|-------------------|--|---------------------------|-------------------------------------|-------------------|
| ΕΧΕΙC YOU-ARE-HAVING | ΠΩΛΗCΟΝ SELL sell-you ! | ΚΑΙ AND | ΔΟC BE-GIVING be-you-giving ! | [ΤΟΙC] to-THE | ΠΤΩΧΟΙC POOR poor-ones | ΚΑΙ AND |
| echO v_ Pres Act Ind 2 Sg | pOleO v_ Aor Act Imp 2 Sg | kai Conj | didOmi v_ 2Aor Act Imp 2 Sg | ho t_ Dat Pl m | ptOchos a_ Dat Pl m | kai Conj |

| | | | | | | |
|-------------------------------------|---|-----------------|-------------------------|-------------------|------------------------------------|--|
| ΕΞΕΙC YOU-SHALL-BE-HAVING | ΘΗCΑΥΡΟΝ PLACED-INTO-MORROW treasure | ΕΝ IN | ΟΥΡΑΝΩ heaven | ΚΑΙ AND | ΔΕΥΡΟ HITHER hither ! | ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ BE-followING be-you-following ! |
| echO v_ Fut Act Ind 2 Sg | thEsauros n_ Acc Sg m | en Prep | ouranos n_ Dat Sg m | kai Conj | deuro v_ txx vxx Imp 2 Sg | akoloutheO v_ Pres Act Imp 2 Sg |

ΜΟΙ
to-ME

egO
pp 1 Dat Sg

| | | | | | | | |
|----|------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--|
| 22 | Ο THE | ΔΕ YET | CΤΥΓΝΑCΑC SOMBERing | ΕΠΙ ON | ΤΩ THE | ΛΟΓΩ saying word | ΑΠΗΛΘΕΝ he-FROM-CAME he-came-away |
| | ho t_ Nom Sg m | de Conj | stugnazO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m | epi Prep | ho t_ Dat Sg m | logos n_ Dat Sg m | aperchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg |
| | ΛΥΠΟΥΜΕΝΟC SORROWING | ΗΝ he-WAS | ΓΑΡ for | ΕΧΩΝ HAVING | ΚΤΗΜΑΤΑ ACQUISITIONS | ΠΟΛΛΑ MANY much | |
| | lupeO v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg m | eimi v_ Impf vxx Ind 3 Sg | gar Conj | echO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m | ktEma n_ Acc Pl n | polus a_ Acc Pl n | |

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

| | | | | | | | | |
|----|------------------------|---|---|------------------------|---|---------------------------------------|--|--------------------|
| 23 | ΚΑΙ AND | ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ ABOUT-looking looking-about | Ο THE | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | ΛΕΓΕΙ IS-sAYING | ΤΟΙΣ to-THE | ΜΑΘΗΤΑΙΣ LEARNers disciples | |
| | kai Conj | periblepomai v_ Aor Mid Ptcp Nom Sg m | ho t_ Nom Sg m | iEsous n_ Nom Sg m | legO v_ Pres Act Ind 3 Sg | ho t_ Dat Pl m | mathEtEs n_ Dat Pl m | |
| | ΑΥΤΟΥ OF-Him | ΠΩΣ how | ΔΥΣΚΟΛΩΣ ILL-VICTUALLY squeamishly | ΟΙ THE-ones | ΤΑ THE | ΧΡΗΜΑΤΑ moneys money (p) | ΕΧΟΝΤΕΣ HAVING | ΕΙΣ INTO |
| | autos pp Gen Sg m | pOs Adv | duskolOs Adv | ho t_ Nom Pl m | ho t_ Acc Pl n | chrEma n_ Acc Pl n | echO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m | eis Prep |
| | ΤΗΝ THE | ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ KINGdom | ΤΟΥ OF-THE | ΘΕΟΥ God | ΕΙΣΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ SHALL-BE-INTO-COMING shall-be-entering | | | |
| | ho t_ Acc Sg f | basileia n_ Acc Sg f | ho t_ Gen Sg m | theos n_ Gen Sg m | eiserchomai v_ Fut midD Ind 3 Pl | | | |

23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

| | | | | | | | | | | |
|----|---|------------------------------|--|---|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------------|---|-------------------|------------------|
| 24 | ΟΙ THE | ΔΕ YET | ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples | ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ WERE-AWED were-awed | ΕΠΙ ON | ΤΟΙΣ THE | ΛΟΓΟΙΣ sayings words | ΑΥΤΟΥ OF-Him | Ο THE | ΔΕ YET |
| | ho t_ Nom Pl m | de Conj | mathEtEs n_ Nom Pl m | thambeomai v_ Impf Pas Ind 3 Pl | epi Prep | ho t_ Dat Pl m | logos n_ Dat Pl m | autos pp Gen Sg m | ho t_ Nom Sg m | de Conj |
| | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | ΠΑΛΙΝ AGAIN | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answerING | | | ΛΕΓΕΙ IS-sayING | ΑΥΤΟΙΣ to-them | ΤΕΚΝΑ offsprings children | ΠΩΣ how | |
| | iEsous n_ Nom Sg m | palin Adv | apokrinomai v_ Aor pasD Ptcp Nom Sg m | | | legO v_ Pres Act Ind 3 Sg | autos pp Dat Pl m | teknon n_ Voc Pl n | pOs Adv | |
| | ΔΥΣΚΟΛΟΝ ILL-VICTUALED squeamish | ΕΣΤΙΝ it-IS | ΕΙΣ INTO | ΤΗΝ THE | ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ KINGdom | ΤΟΥ OF-THE | ΘΕΟΥ God | ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ TO-BE-INTO-COMING to-be-entering | | |
| | duskolos a_ Nom Sg n | eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg | eis Prep | ho t_ Acc Sg f | basileia n_ Acc Sg f | ho t_ Gen Sg m | theos n_ Gen Sg m | eiserchomai v_ 2Aor Act Inf | | |

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

| | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|--|-------------------------|-------------------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------|----------------------|
| 25 | ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ easier | ΕΣΤΙΝ it-IS | ΚΑΜΗΛΟΝ CAMEL | ΔΙΑ THRU through | [ΤΗΣ] THE | ΤΡΥΜΑΛΙΑΣ BORE | [ΤΗΣ] OF-THE | | |
| | eukopOteros a_ Nom Sg n Cmp | eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg | kamElos n_ Acc Sg m | dia Prep | ho t_ Gen Sg f | trumalia n_ Gen Sg f | ho t_ Gen Sg f | | |
| | ΡΑΦΙΔΟΣ SEWer needle | ΔΙΕΛΘΕΙΝ TO-BE-THRU-COMING to-be-coming-through | Η OR | ΠΛΟΥΣΙΟΝ RICH rich-one | ΕΙΣ INTO | ΤΗΝ THE | ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ KINGdom | ΤΟΥ OF-THE | ΘΕΟΥ God |
| | rhapfis n_ Gen Sg f | dierchomai v_ 2Aor Act Inf | E Part | plousios a_ Acc Sg m | eis Prep | ho t_ Acc Sg f | basileia n_ Acc Sg f | ho t_ Gen Sg m | theos n_ Gen Sg m |

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
TO-BE-INTO-COMING
to-be-entering
eiserchomai
v_ 2Aor Act Inf

| | | | | | | | | |
|----|--------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------|--------------------------|-------------------|
| 26 | ΟΙ THE-ones | ΔΕ YET | ΠΕΡΙΣΣΩΣ exceedingly | ΕΞΕΠΛΗΘΥΝΟΝΤΟ were-astonishED | ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING | ΠΡΟΣ TOWARD | ΕΑΥΤΟΥΣ selves | ΚΑΙ AND |
| | ho t_ Nom Pl m | de Conj | perissOs Adv | ekplEssomai v_ Impf Pas Ind 3 Pl | legO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m | pros Prep | heautou pf 3 Acc Pl m | kai Conj |
| | ΤΙΣ ANY who | ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE | ΣΩΘΗΝΑΙ TO-BE-SAVED | | | | | |
| | tis pi Nom Sg m | dunamai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg | sOzO v_ Aor Pas Inf | | | | | |

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

| | | | | | | | | | | |
|----|---|--------------------------|-------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------|-------------------------------------|-----------------------|-------------------|
| 27 | ΕΜΒΛΕΨΑΣ IN-looking looking-at | ΑΥΤΟΙΣ to-them | Ο THE | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | ΛΕΓΕΙ IS-sayING | ΠΑΡΑ BESIDE | ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ humans | | | |
| | emballO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m | autos pp Dat Pl m | ho t_ Nom Sg m | iEsous n_ Nom Sg m | legO v_ Pres Act Ind 3 Sg | para Prep | anthrOpos n_ Dat Pl m | | | |
| | ΑΔΥΝΑΤΟΝ UN-ABLE impossible | ΑΛΛΑ but | ΟΥ NOT | ΠΑΡΑ BESIDE | ΘΕΩ God | ΠΑΝΤΑ ALL | ΓΑΡ for | ΔΥΝΑΤΑ ABLE possible p | ΠΑΡΑ BESIDE | ΤΩ THE |
| | adunatos a_ Nom Sg n | alla Conj | ou Part Neg | para Prep | theos n_ Dat Sg m | pas a_ Nom Pl n | gar Conj | dunatos a_ Nom Pl n | para Prep | ho t_ Dat Sg m |

27 And Jesus looking upon them saith, With men [it is] impossible, but not with God: for with God all things are possible.

ΘΕΩ

God

theos
n_ Dat Sg m

28 **ΗΡΞΑΤΟ** **ΛΕΓΕΙΝ** **Ο** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΑΥΤΩ** **ΙΔΟΥ** **ΗΜΕΙΣ**
begins TO-BE-sayING THE Peter to-Him BE-PERCEIVING WE
archO legO ho petros autos idou egO
v_ Aor midD Ind 3 Sg v_ Pres Act Inf t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp Dat Sg m v_ 2Aor Act Imp 2 Sg pp 1 Nom Pl

28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

ΑΦΗΚΑΜΕΝ **ΠΑΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΜΕΝ** **ΣΟΙ**
FROM-LET ALL AND follow to-YOU
aphiEmi pas kai akoloutheO su
v_ Aor Act Ind 1 Sg a_ Acc Pl n Conj v_ Perf Act Ind 1 Pl pp 2 Dat Sg

29 **ΕΦΗ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΥΔΕΙΣ**
AVERRed THE JESUS AMEN I-AM-saying to-YOUp NOT-YET-ONE
phEmi ho iEsous amEn legO su oudeis
v_ Impf vxx Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Hebrew v_ Pres Act Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl a_ Nom Sg f

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

ΕΣΤΙΝ **ΟΣ** **ΑΦΗΚΕΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **Η** **ΑΔΕΛΦΟΥΣ** **Η** **ΑΔΕΛΦΑΣ** **Η**
IS WHO FROM-LETS leaves HOME OR brothers OR sisters OR
eimi hos aphiEmi oikia E adelphos E adelphE E
v_ Pres vxx Ind 3 Sg pr Nom Sg m v_ Aor Act Ind 3 Sg n_ Acc Sg f Part n_ Acc Pl m Part n_ Acc Pl f Part

ΜΗΤΕΡΑ **Η** **ΠΑΤΕΡΑ** **Η** **ΤΕΚΝΑ** **Η** **ΑΓΡΟΥΣ** **ΕΝΕΚΕΝ** **ΕΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝΕΚΕΝ**
MOTHER OR FATHER OR offsprings children OR FIELDS on-account OF-ME AND on-account
mEtEr E patEr E teknon E agros heneka egO kai heneka
n_ Acc Sg f Part n_ Acc Sg m Part n_ Acc Pl n Part n_ Acc Pl m Adv pp 1 Gen Sg Conj Adv

ΤΟΥ **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ**
OF-THE WELL-MESSAGE
ho euaggelion
t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n

30 **ΕΑΝ** **ΜΗ** **ΛΑΒΗ** **ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ** **ΝΥΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΑΙΡΩ**
IF-EVER NO MAY-BE-GETTING HUNDRED-FOLD NOW IN THE SEASON
ean mE lambanO hekatontaplasiaOn nun en ho kairos
Cond Part Neg v_ 2Aor Act Sub 3 Sg a_ Acc Pl n Adv Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

ΤΟΥΤΩ **ΟΙΚΙΑΣ** **ΚΑΙ** **ΑΔΕΛΦΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΑΔΕΛΦΑΣ** **ΚΑΙ** **ΜΗΤΕΡΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΕΚΝΑ** **ΚΑΙ**
this HOMES AND brothers AND sisters AND MOTHERS AND offsprings children AND
houtos oikia kai adelphos kai adelphE kai mEtEr kai teknon kai
pd Dat Sg m n_ Acc Pl f Conj n_ Acc Pl m Conj n_ Acc Pl f Conj n_ Acc Pl f Conj n_ Acc Pl n Conj

ΑΓΡΟΥΣ **ΜΕΤΑ** **ΔΙΩΓΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΔΙΩΝΙ** **ΤΩ** **ΕΡΧΟΜΕΝΩ**
FIELDS WITH CHASEings persecutions AND IN THE eon THE COMING
agros meta diOgmos kai en ho aiOn ho erchomai
n_ Acc Pl m Prep n_ Gen Pl m Conj Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m t_ Dat Sg m v_ Pres midD/pasD Ptcp Dat Sg m

ΖΩΗΝ **ΔΙΩΝΙΟΝ**
LIFE eonian
zOE aiOnios
n_ Acc Sg f a_ Acc Sg f

31 **ΠΟΛΛΟΙ** **ΔΕ** **ΕΣΟΝΤΑΙ** **ΠΡΩΤΟΙ** **ΕΣΧΑΤΟΙ** **ΚΑΙ** **[ΟΙ]** **ΕΣΧΑΤΟΙ** **ΠΡΩΤΟΙ**
MANY YET SHALL-BE BEFORE-most LAST AND THE LAST BEFORE-most
polus de eimi prOtos eschatos kai ho eschatos prOtos
a_ Nom Pl m Conj v_ Fut vxx Ind 3 Pl a_ Nom Pl m a_ Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m a_ Nom Pl m a_ Nom Pl m

31 But many [that are] first shall be last; and the last first.

32 **ΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΔΩ** **ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΕΣ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ** **ΚΑΙ**
THEY-WERE YET IN THE WAY road UP-STEPPING INTO JERUSALEM AND
eimi de en ho hodos anabainO eis hierosoluma kai
v_ Impf vxx Ind 3 Pl Conj Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m Prep n_ Acc Sg f Conj

32 . And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them; and they were amazed; and as they followed, they were

| | | | | | | |
|------------------------------|---|------------------------------|------------------------|-------------------------------|--------------------------|--|
| HN WAS | ΠΡΟΑΓΩΝ BEFORE-LEADING <i>preceding</i> | ΑΥΤΟΥΣ them | Ο THE | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | ΚΑΙ AND | ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ THEY-were-AWED |
| eimi v_ Impf vxx Ind 3 Sg | proagO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m | heautou pp Acc Pl m | ho t_ Nom Sg m | iEsous n_ Nom Sg m | kai Conj | thambeomai v_ Impf Pas Ind 3 Pl |

afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

| | | | | | | |
|------------------------------|-------------------------|--|---|--------------------------|--|------------------------------|
| ΟΙ THE-ones | ΔΕ YET | ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕΣ following | ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ FEARED | ΚΑΙ AND | ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ BESIDE-GETTING <i>taking-aside</i> | ΠΑΛΙΝ AGAIN |
| ho t_ Nom Pl m | de Conj | akoloutheO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m | phobeomai v_ Impf midD/pasD Ind 3 Pl | kai Conj | paralambanO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m | palin Adv |

| | | | | | | |
|---------------------------|--|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|---|
| ΤΟΥΣ THE | ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN <i>twelve</i> | ΗΡΞΑΤΟ He-begins | ΑΥΤΟΙΣ to-them | ΛΕΓΕΙΝ TO-BE-sayING | ΤΑ THE | ΜΕΛΛΟΝΤΑ beING-ABOUT <i>being-about (p)</i> |
| ho t_ Acc Pl m | dOdeka ni numeral | archO v_ Aor midD Ind 3 Sg | autos pp Dat Pl m | legO v_ Pres Act Inf | ho t_ Acc Pl n | mellO v_ Pres Act Ptcp Acc Pl n |

| | |
|------------------------------|---|
| ΑΥΤΩ to-Him | ΣΥΜΒΑΙΝΕΙΝ TO-BE-befallING |
| autos pp Dat Sg m | sumbainO v_ Pres Act Inf |

| | | | | | | | | |
|-----------|---------------------------|--|--|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------|------------------------|---------------------------|
| 33 | ΟΤΙ that | ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING <i>lo !</i> | ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ WE-ARE-UP-STEPPING <i>we-are-ascending</i> | ΕΙΣ INTO | ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ JERUSALEM | ΚΑΙ AND | Ο THE | ΥΙΟΣ SON |
| | hoti Conj | idou v_ 2Aor Act Imp 2 Sg | anabainO v_ Pres Act Ind 1 Pl | eis Prep | hierosoluma n_ Acc Sg f | kai Conj | ho t_ Nom Sg m | huios n_ Nom Sg m |

³³ [Saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

| | | | | | | |
|-----------------------------|---------------------------------|--|------------------------------|--|--------------------------|------------------------------|
| ΤΟΥ OF-THE | ΑΝΘΡΩΠΟΥ human | ΠΑΡΑΔΟΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-BESIDE-GIVEN <i>shall-be-being-betrayed</i> | ΤΟΙΣ to-THE | ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ chief-SACRED-ones <i>chief-priests</i> | ΚΑΙ AND | ΤΟΙΣ to-THE |
| ho t_ Gen Sg m | anthrOpos n_ Gen Sg m | paradidOmi v_ Fut Pas Ind 3 Sg | ho t_ Dat Pl m | archieurus n_ Dat Pl m | kai Conj | ho t_ Dat Pl n |

| | | | | | |
|---|--------------------------|--|----------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣΙΝ WRITers <i>scribes</i> | ΚΑΙ AND | ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-DOWN-JUDGING <i>they-shall-be-condemning</i> | ΑΥΤΟΝ Him | ΘΑΝΑΤΩ to-DEATH | ΚΑΙ AND |
| grammateus n_ Dat Pl m | kai Conj | katakriNO v_ Fut Act Ind 3 Pl | autos pp Acc Sg m | thanatos n_ Dat Sg m | kai Conj |

| | | | |
|---|----------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| ΠΑΡΑΔΩΣΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING <i>they-shall-be-betraying</i> | ΑΥΤΟΝ Him | ΤΟΙΣ to-THE | ΕΘΝΕΣΙΝ NATIONS |
| paradidOmi v_ Fut Act Ind 3 Pl | autos pp Acc Sg m | ho t_ Dat Pl n | ethnos n_ Dat Pl n |

| | | | | | | | |
|-----------|--------------------------|---|------------------------------|--------------------------|--|------------------------------|--------------------------|
| 34 | ΚΑΙ AND | ΕΜΠΑΙΖΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-IN-sportING <i>they-shall-be-deriding</i> | ΑΥΤΩ to-Him | ΚΑΙ AND | ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-IN-SPITTING <i>they-shall-be-spitting-in</i> | ΑΥΤΩ to-Him | ΚΑΙ AND |
| | kai Conj | empaizo v_ Fut Act Ind 3 Pl | autos pp Dat Sg m | kai Conj | emptuO v_ Fut Act Ind 3 Pl | autos pp Dat Sg m | kai Conj |

³⁴ And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

| | | | | | | | |
|--|----------------------------|--------------------------|--|--------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|
| ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-scourgING | ΑΥΤΟΝ Him | ΚΑΙ AND | ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING <i>they-shall-be-killing</i> | ΚΑΙ AND | ΜΕΤΑ after | ΤΡΕΙΣ THREE | ΗΜΕΡΑΣ DAYS |
| mastigoO v_ Fut Act Ind 3 Pl | autos pp Acc Sg m | kai Conj | apokteinO v_ Fut Act Ind 3 Pl | kai Conj | meta Prep | treis n_ Acc Pl m | hEmera n_ Acc Pl f |

| |
|--|
| ΑΝΑΤΗΣΕΤΑΙ He-SHALL-BE-UP-STANDING <i>he-shall-be-rising</i> |
| anistEmi v_ Fut Mid Ind 3 Sg |

| | | | | | | | | |
|-----------|--------------------------|---|------------------------------|--|--------------------------|-------------------------------|-------------------------|----------------------------|
| 35 | ΚΑΙ AND | ΠΡΟΣΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ARE-TOWARD-GOING <i>are-going-to</i> | ΑΥΤΩ to-Him | ΙΑΚΩΒΟΣ JACOBUS <i>James</i> | ΚΑΙ AND | ΙΩΑΝΝΗΣ JOHN | ΟΙ THE | ΥΙΟΙ SONS |
| | kai Conj | prosporeuomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Pl | autos pp Dat Sg m | iakObos n_ Nom Sg m | kai Conj | iOannEs n_ Nom Sg m | ho t_ Nom Pl m | huios n_ Nom Pl m |

³⁵ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.

| | | | | | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------|--------------------------|
| ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ OF-ZEBEDEE | ΛΕΓΟΝΤΕΣ saying | ΑΥΤΩ to-Him | ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ TEACHER ! | ΘΕΛΟΜΕΝ WE-ARE-WILLING | ΙΝΑ THAT | Ο WHICH |
| zebedaios n_ Gen Sg m | legO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m | autos pp Dat Sg m | didaskalos n_ Voc Sg m | thelO v_ Pres Act Ind 1 Pl | hina Conj | hos pr Acc Sg n |

| | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---------------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------------|--|--|---|---|
| | ΕΑΝ IF-EVER | ΑΙΤΗΘΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-REQUESTING | ΣΕ YOU | ΠΟΙΗΧΗC YOU-SHOULD-BE-DOING | ΗΜΙΝ to-US | | | | | |
| | ean Cond | aiteO v_ Aor Act Sub 1 Pl | su pp 2 Acc Sg | poieO v_ Aor Act Sub 2 Sg | egO pp 1 Dat Pl | | | | | |
| 36 | Ο THE | ΔΕ YET | ΕΙΠΕΝ He-said | ΑΥΤΟΙC to-them | ΤΙ ANY what | ΘΕΛΕΤΕ YE-ARE-WILLING | [ΜΕ] ME | | 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? | |
| | ho t_ Nom Sg m | de Conj | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | autos pp Dat Pl m | tis pi Acc Sg n | theIO v_ Pres Act Ind 2 Pl | egO pp 1 Acc Sg | | | |
| | ΠΟΙΗΘΩ I-SHALL-BE-DOING | ΥΜΙΝ to-YOU to-ye | | | | | | | | |
| | poieO v_ Aor Act Sub 1 Sg | su pp 2 Dat Pl | | | | | | | | |
| 37 | ΟΙ THE-ones the | ΔΕ YET | ΕΙΠΑΝ say they-say | ΑΥΤΩ to-Him | ΔΟC BE-GIVING be-you-giving ! | ΗΜΙΝ to-US | ΙΝΑ THAT | ΕΙC ONE | CΟΥ OF-YOU | 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. |
| | ho t_ Nom Pl m | de Conj | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Pl | autos pp Dat Sg m | didOmi v_ 2Aor Act Imp 2 Sg | egO pp 1 Dat Pl | hina Conj | heis n_ Nom Sg m | su pp 2 Gen Sg | |
| | ΕΚ OUT | ΔΕΞΙΩΝ OF-RIGHT of-right p | ΚΑΙ AND | ΕΙC ONE | ΕΞ OUT | ΑΡΙCΤΕΡΩΝ OF-left | ΚΑΘΙCΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-seatING | ΕΝ IN | ΤΗ THE | ΔΟΞΗ esteem glory |
| | ek Prep | dexios a_ Gen Pl m | kai Conj | heis n_ Nom Sg m | ek Prep | aristeros a_ Gen Pl m | kathizo v_ Aor Act Sub 1 Pl | en Prep | ho t_ Dat Sg f | doxa n_ Dat Sg f |
| | CΟΥ OF-YOU | | | | | | | | | |
| | su pp 2 Gen Sg | | | | | | | | | |
| 38 | Ο THE | ΔΕ YET | ΙΗCΟΥC JESUS | ΕΙΠΕΝ said | ΑΥΤΟΙC to-them | ΟΥΚ NOT | ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED | ΤΙ ANY what | | 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with? |
| | ho t_ Nom Sg m | de Conj | iEous n_ Nom Sg m | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | autos pp Dat Pl m | ou Part Neg | oida v_ Perf Act Ind 2 Pl | tis pi Acc Sg n | | |
| | ΑΙΤΗCΘΕ YE-ARE-REQUESTING | ΔΥΝΑCΘΕ YE-ARE-ABLE | ΠΙΕΙΝ TO-BE-DRINKING | ΤΟ THE | ΠΟΤΗΡΙΟΝ DRINK-cup | Ο WHICH | | | | |
| | aiteO v_ Pres Mid Ind 2 Pl | dunamai v_ Pres midD/pasD Ind 2 Pl | pinO v_ 2Aor Act Inf | ho t_ Acc Sg n | potErion n_ Acc Sg n | hos pr Acc Sg n | | | | |
| | ΕΓΩ I | ΠΙΝΩ AM-DRINKING | Η OR | ΤΟ THE | ΒΑΠΤΙCΜΑ DIPism baptism | Ο WHICH | ΕΓΩ I | ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ AM-beING-DIPizED am-being-baptized | | |
| | egO pp 1 Nom Sg | pinO v_ Pres Act Ind 1 Sg | E Part | ho t_ Acc Sg n | baptisma n_ Acc Sg n | hos pr Acc Sg n | egO pp 1 Nom Sg | baptizo v_ Pres Pas Ind 1 Sg | | |
| | ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ TO-BE-DIPizED to-be-baptized | | | | | | | | | |
| | baptizo v_ Aor Pas Inf | | | | | | | | | |
| 39 | ΟΙ THE | ΔΕ YET | ΕΙΠΑΝ THEY-say | ΑΥΤΩ to-Him | ΔΥΝΑΜΕΘΑ WE-ARE-ABLE | Ο THE | ΔΕ YET | ΙΗCΟΥC JESUS | | 39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: |
| | ho t_ Nom Pl m | de Conj | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Pl | autos pp Dat Sg m | dunamai v_ Pres midD/pasD Ind 1 Pl | ho t_ Nom Sg m | de Conj | iEous n_ Nom Sg m | | |
| | ΕΙΠΕΝ said | ΑΥΤΟΙC to-them | ΤΟ THE | ΠΟΤΗΡΙΟΝ DRINK-cup | Ο WHICH | ΕΓΩ I | ΠΙΝΩ AM-DRINKING I-am-drinking | | | |
| | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | autos pp Dat Pl m | ho t_ Acc Sg n | potErion n_ Acc Sg n | hos pr Acc Sg n | egO pp 1 Nom Sg | pinO v_ Pres Act Ind 1 Sg | | | |
| | ΠΙΕCΘΕ YE-SHALL-BE-DRINKING | ΚΑΙ AND | ΤΟ THE | ΒΑΠΤΙCΜΑ DIPism baptism | Ο WHICH | ΕΓΩ I | ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ AM-beING-DIPizED am-being-baptized | | | |
| | pinO v_ Fut midD Ind 2 Pl | kai Conj | ho t_ Acc Sg n | baptisma n_ Acc Sg n | hos pr Acc Sg n | egO pp 1 Nom Sg | baptizo v_ Pres Pas Ind 1 Sg | | | |

ΒΑΠΤΙΣΘΗCΕCΘΕ
YE-SHALL-BE-BEING-DIPizED
ye-shall-be-being-baptized
 baptizO
 v_ Fut Pas Ind 2 Pl

40 **ΤΟ** **ΔΕ** **ΚΑΘΙCΑΙ** **ΕΚ** **ΔΕΞΙΩΝ** **ΜΟΥ** **Η** **ΕΞ** **ΕΥΩΝΥΜΩΝ** **ΟΥΚ**
THE **YET** **TO-be-seated** **OUT** **OF-RIGHT** **OF-ME** **OR** **OUT** **OF-left** **NOT**
of-right p
 ho de kathizO ek dexios egO E ek euOnumos ou
 t_ Nom Sg n Conj v_ Aor Act Inf Prep a_ Gen Pl m pp 1 Gen Sg Part Prep a_ Gen Pl m Part Neg

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but [it shall be given to them] for whom it is prepared.

ΕCΤΙΝ **ΕΜΟΝ** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΑΛΛ** **ΟΙC** **ΗΤΟΙΜΑCΤΑΙ**
IS **MY** **TO-GIVE** **but** **to-WHOM** **it-HAS-been-made-READY**
 eimi emos didOmi alla hos hetoimazO
 v_ Pres vxx Ind 3 Sg ps 1 Nom Sg v_ 2Aor Act Inf Conj pr Dat Pl m v_ Perf Pas Ind 3 Sg

41 **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥCΑΝΤΕC** **ΟΙ** **ΔΕΚΑ** **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΑΓΑΝΑΚΤΕΙΝ** **ΠΕΡΙ** **ΙΑΚΩΒΟΥ**
AND **HEARing** **THE** **TEN** **begin** **TO-BE-resentING** **ABOUT** **JACOBUS**
James
 kai akouO ho deka archO aganakteO peri iakObos
 Conj v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m t_ Nom Pl m ni numeral v_ Aor midD Ind 3 Pl v_ Pres Act Inf Prep n_ Gen Sg m

41 And when the ten heard [it], they began to be much displeased with James and John.

ΚΑΙ **ΙΩΑΝΝΟΥ**
AND **JOHN**
 kai iOannEs
 Conj n_ Gen Sg m

42 **ΚΑΙ** **ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC** **ΑΥΤΟΥC** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙC**
AND **TOWARD-CALLing** **them** **THE** **JESUS** **IS-sayING** **to-them**
calling-toward
 kai proskaleomai heautou ho iEsous legO autos
 Conj v_ Aor midD Ptcp Nom Sg m pp Acc Pl m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m v_ Pres Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m

42 But Jesus called them [to him], and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

ΟΙΔΑΤΕ **ΟΤΙ** **ΟΙ** **ΔΟΚΟΥΝΤΕC** **ΑΡΧΕΙΝ** **ΤΩΝ** **ΕΘΝΩΝ**
YE-HAVE-PERCEIVED **that** **THE** **ones-SEEMING** **TO-BE-chief** **OF-THE** **NATIONS**
ones-presuming
 oida hoti ho dokeO archO ho ethnos
 v_ Perf Act Ind 2 Pl Conj t_ Nom Pl m v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m v_ Pres Act Inf t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n

ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΕΓΑΛΟΙ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ**
ARE-DOWN-masterING **OF-them** **AND** **THE** **GREAT-ones** **OF-them** **ARE-coercING**
are-lording
 katakurieuO autos kai ho megas autos katexousiazO
 v_ Pres Act Ind 3 Pl pp Gen Pl m Conj t_ Nom Pl m a_ Nom Pl m pp Gen Pl m v_ Pres Act Ind 3 Pl

ΑΥΤΩΝ
OF-them
 autos
 pp Gen Pl m

43 **ΟΥΧ** **ΟΥΤΩC** **ΔΕ** **ΕCΤΙΝ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΑΛΛ** **ΟC** **ΑΝ** **ΘΕΛΗ**
NOT **thus** **YET** **it-IS** **IN** **YOUp** **but** **WHO** **EVER** **MAY-BE-WILLING**
among ye
 ou houtO de eimi en su alla hos an thelO
 Part Neg Adv Conj v_ Pres vxx Ind 3 Sg Prep pp 2 Dat Pl Conj pr Nom Sg m Part v_ Pres Act Sub 3 Sg

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

ΜΕΓΑC **ΓΕΝΕCΘΑΙ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΕCΤΑΙ** **ΥΜΩΝ** **ΔΙΑΚΟΝΟC**
GREAT **TO-BE-BECOMING** **IN** **YOUp** **SHALL-BE** **OF-YOUp** **THRU-SERVitor**
among ye
 megas ginomai en su eimi su of-ye servant
 a_ Nom Sg m v_ 2Aor midD Inf Prep pp 2 Dat Pl v_ Fut vxx Ind 3 Sg pp 2 Gen Pl n_ Nom Sg m

44 **ΚΑΙ** **ΟC** **ΑΝ** **ΘΕΛΗ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΠΡΩΤΟC** **ΕCΤΑΙ**
AND **WHO** **EVER** **MAY-BE-WILLING** **IN** **YOUp** **TO-BE** **BEFORE-most** **SHALL-BE**
among ye
 kai hos an thelO en su eimi prOtos eimi
 Conj pr Nom Sg m Part v_ Pres Act Sub 3 Sg Prep pp 2 Dat Pl v_ Pres vxx Inf a_ Nom Sg m v_ Fut vxx Ind 3 Sg

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

ΠΑΝΤΩΝ **ΔΟΥΛΟC**
OF-ALL **SLAVE**
 pas doulou
 a_ Gen Pl m n_ Nom Sg m

| | | | | | | | | | |
|----|--|------------------------|--|----------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------------------|--|
| 45 | ΚΑΙ AND also | ΓΑΡ for | Ο THE | ΥΙΟΣ SON | ΤΟΥ OF-THE | ΑΝΘΡΩΠΟΥ human | ΟΥΚ NOT | ΗΛΘΕΝ CAME | |
| | kai Conj | gar Conj | ho t_ Nom Sg m | huios n_ Nom Sg m | ho t_ Gen Sg m | anthrOpos n_ Gen Sg m | ou Part Neg | erchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | |
| | ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ TO-BE-THRU-SERVED to-be-served | ΑΛΛΑ but | ΔΙΑΚΟΝΗΣΑΙ TO-THRU-SERVE to-serve | ΚΑΙ AND | ΔΟΥΝΑΙ TO-GIVE | ΤΗΝ THE | ΨΥΧΗΝ soul | ΑΥΤΟΥ OF-Him | |
| | diakoneO v_ Aor Pas Inf | alla Conj | diakoneO v_ Aor Act Inf | kai Conj | didOmi v_ 2Aor Act Inf | ho t_ Acc Sg f | psuchE n_ Acc Sg f | autos pp Gen Sg m | |
| | ΛΥΤΡΟΝ LOOSener ransom | ΑΝΤΙ INSTEAD | ΠΟΛΛΩΝ OF-MANY | | | | | | |
| | lutron n_ Acc Sg n | anti Prep | polus a_ Gen Pl m | | | | | | |

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

| | | | | | | | | | |
|----|--------------------------|--|---------------------------------|---|--|--|---------------------------|---|-------------------|
| 46 | ΚΑΙ AND | ΕΡΧΟΝΤΑΙ THEY-ARE-COMING | ΕΙΣ INTO | ΙΕΡΙΧΩ JERICHO | ΚΑΙ AND | ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ OF-OUT-GOING of-going-out | ΑΥΤΟΥ OF-Him | ΑΠΟ FROM | |
| | kai Conj | erchomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Pl | eis Prep | ierichO ni proper | kai Conj | ekporeuomai v_ Pres midD/pasD Ptcp Gen Sg m | autos pp Gen Sg m | apo Prep | |
| | ΙΕΡΙΧΩ JERICHO | ΚΑΙ AND | ΤΩΝ THE of-the | ΜΑΘΗΤΩΝ LEARNers disciples | ΑΥΤΟΥ OF-Him | ΚΑΙ AND | ΟΧΛΟΥ OF-THRONG | ΙΚΑΝΟΥ enough considerable | Ο THE |
| | ierichO ni proper | kai Conj | ho t_ Gen Pl m | mathEtEs n_ Gen Pl m | autos pp Gen Sg m | kai Conj | ochlos n_ Gen Sg m | hikanos a_ Gen Sg m | ho t_ Nom Sg m |
| | ΥΙΟΣ SON | ΤΙΜΑΙΟΥ OF-TIMEUS | ΒΑΡΤΙΜΑΙΟΣ BAR-TIMEUS | ΤΥΦΛΟΣ BLIND | ΠΡΟΣΑΙΤΗΣ TOWARD-REQUESTer beggar | ΕΚΔΗΤΟ sat | ΠΑΡΑ BESIDE | | |
| | huios n_ Nom Sg m | timaios n_ Gen Sg m | bartimaios n_ Nom Sg m | tuphlos a_ Nom Sg m | prosaitEs n_ Nom Sg m | kathEmai v_ Impf midD/pasD Ind 3 Sg | para Prep | | |
| | ΤΗΝ THE | ΟΔΟΝ WAY road | | | | | | | |
| | ho t_ Acc Sg f | hodos n_ Acc Sg f | | | | | | | |

46 . And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

| | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------|-------------------------------|----------------------|------------------------------|------------------------------|---|
| 47 | ΚΑΙ AND | ΑΚΟΥΣΑΣ HEARing | ΟΤΙ that | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | Ο THE | ΝΑΖΑΡΗΝΟΣ NAZAREAN | ΕΣΤΙΝ it-IS | |
| | kai Conj | akouO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m | hoti Conj | iEsous n_ Nom Sg m | ho t_ Nom Sg m | nazarEnos n_ Nom Sg m | eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg | |
| | ΗΡΞΑΤΟ he-begins | ΚΡΑΖΕΙΝ TO-BE-CRYING | ΚΑΙ AND | ΛΕΓΕΙΝ TO-BE-saying | ΥΙΕ SON ! | ΔΑΥΙΔ of-DAVID | ΙΗΣΟΥΣ JESUS ! | ΕΛΕΗΧΟΝ BE-MERCIFUL-to be-you-merciful ! |
| | archO v_ Aor midD Ind 3 Sg | krazO v_ Pres Act Inf | kai Conj | legO v_ Pres Act Inf | huios n_ Voc Sg m | david ni proper | iEsous n_ Voc Sg m | eleaO v_ Aor Act Imp 2 Sg |
| | ΜΕ ME | | | | | | | |
| | egO pp 1 Acc Sg | | | | | | | |

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

| | | | | | | | | |
|----|-------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------|--------------------------|---|--------------------|------------------|
| 48 | ΚΑΙ AND | ΕΠΕΤΙΜΩΝ rebukED | ΑΥΤΩ to-him | ΠΟΛΛΟΙ MANY | ΙΝΑ THAT | ΣΙΩΠΗΧΗ he-SHOULD-BE-belNG-SILENT | Ο THE | ΔΕ YET |
| | kai Conj | epitimaO v_ Impf Act Ind 3 Pl | autos pp Dat Sg m | polus a_ Nom Pl m | hina Conj | siOpaO v_ Aor Act Sub 3 Sg | ho t_ Nom Sg m | de Conj |
| | ΠΟΛΛΩ to-much | ΜΑΛΛΟΝ RATHER | ΕΚΡΑΖΕΝ he-CRIED | ΥΙΕ SON ! | ΔΑΥΙΔ of-DAVID | ΕΛΕΗΧΟΝ BE-MERCIFUL-to be-you-merciful ! | ΜΕ ME | |
| | polus a_ Dat Sg n | mallon Adv | krazO v_ Impf Act Ind 3 Sg | huios n_ Voc Sg m | david ni proper | eleaO v_ Aor Act Imp 2 Sg | egO pp 1 Acc Sg | |

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, [Thou] Son of David, have mercy on me.

| | | | | | | | | |
|----|-------------------|--------------------------------------|-------------------|------------------------|------------------------------|---|----------------------|--|
| 49 | ΚΑΙ AND | ΣΤΑΣ STANDing | Ο THE | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | ΕΙΠΕΝ said | ΦΩΝΗΣΑΤΕ SOUND summon-ye ! | ΑΥΤΟΝ him | |
| | kai Conj | histEmi v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m | ho t_ Nom Sg m | iEsous n_ Nom Sg m | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | phOneO v_ Aor Act Imp 2 Pl | autos pp Acc Sg m | |

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he

| | | | | | | |
|-------------------|--|-------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|--|
| ΚΑΙ AND | ΦΩΝΟΥΣΙΝ THEY-ARE-SOUNDING they-are-summoning | ΤΟΝ THE | ΤΥΦΛΟΝ BLIND blind-man | ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING | ΑΥΤΩ to-him | ΘΑΡΣΕΙ BE-COURAGE-ING be-you-courageing ! |
| kai Conj | phOneO v_ Pres Act Ind 3 Pl | ho t_ Acc Sg m | tuphlos a_ Acc Sg m | legO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m | autos pp Dat Sg m | tharseO v_ Pres Act Imp 2 Sg |

callethe thee.

| | | |
|---|---|-------------------|
| ΕΓΕΙΡΕ BE-ROUSING be-you-rousing ! | ΦΩΝΕΙ He-IS-SOUNDING he-is-summoning | ΣΕ YOU |
| egeirO v_ Pres Act Imp 2 Sg | phOneO v_ Pres Act Ind 3 Sg | su pp 2 Acc Sg |

| | | | | | | | |
|----|-------------------|------------------|--|-------------------|-------------------------|------------------------|---|
| 50 | Ο THE | ΔΕ YET | ΑΠΟΒΑΛΩΝ FROM-CASTING casting-off | ΤΟ THE | ΙΜΑΤΙΟΝ cloak | ΑΥΤΟΥ OF-him | ΑΝΑΠΗΔΗΣΑΣ UP-SPRINGing springing-up |
| | ho t_ Nom Sg m | de Conj | apoballo v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m | ho t_ Acc Sg n | himation n_ Acc Sg n | autos pp Gen Sg m | anapEdaO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m |

⁵⁰ And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

| | | | |
|----------------------------------|-----------------------|-------------------|------------------------|
| ΗΛΘΕΝ he-CAME | ΠΡΟΣ TOWARD | ΤΟΝ THE | ΙΗΣΟΥΝ JESUS |
| erchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | pros Prep | ho t_ Acc Sg m | iEsous n_ Acc Sg m |

| | | | | | | | |
|----|-------------------|--|-----------------------|-------------------|------------------------|------------------------------|--------------------------|
| 51 | ΚΑΙ AND | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answerING | ΑΥΤΩ to-him | Ο THE | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | ΕΙΠΕΝ said | ΤΙ ANY what |
| | kai Conj | apokrinomai v_ Aor pasD Ptcp Nom Sg m | autos pp Dat Sg m | ho t_ Nom Sg m | iEsous n_ Nom Sg m | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | tis pi Acc Sg n |

⁵¹ And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

| | | | | | | | |
|----------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------|------------------|-------------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| ΣΟΙ to-YOU | ΘΕΛΕΙΣ YOU-ARE-WILLING | ΠΟΙΗΣΩ I-SHALL-BE-DOING | Ο THE | ΔΕ YET | ΤΥΦΛΟΣ BLIND blind-man | ΕΙΠΕΝ said | ΑΥΤΩ to-Him |
| su pp 2 Dat Sg | thelO v_ Pres Act Ind 2 Sg | poieO v_ Aor Act Sub 1 Sg | ho t_ Nom Sg m | de Conj | tuphlos a_ Nom Sg m | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | autos pp Dat Sg m |

| | | |
|---|--------------------|---|
| ΡΑΒΒΟΥΝΙ RABBONI Rabboni ! | ΙΝΑ THAT | ΑΝΑΒΛΕΨΩ I-SHOULD-BE-UP-lookING I-should-be-recovering-sight |
| rhabbi Aramaic | hina Conj | anablepO v_ Aor Act Sub 1 Sg |

| | | | | | | | | |
|----|-------------------|-------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------|---|-------------------|----------------------------------|
| 52 | ΚΑΙ AND | Ο THE | ΙΗΣΟΥΣ JESUS | ΕΙΠΕΝ said | ΑΥΤΩ to-him | ΥΠΑΓΕ BE-UNDER-LEADING be-you-going-away ! | Η THE | ΠΙΣΤΙΣ BELIEF faith |
| | kai Conj | ho t_ Nom Sg m | iEsous n_ Nom Sg m | legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg | autos pp Dat Sg m | hupagO v_ Pres Act Imp 2 Sg | ho t_ Nom Sg f | pistis n_ Nom Sg f |

⁵² And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

| | | | | | | | |
|----------------------|------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------|--|-------------------|------------------------------------|
| ΣΟΥ OF-YOU | ΣΕΣΩΚΕΝ HAS-MADE | ΣΕ YOU | ΚΑΙ AND | ΕΥΘΥΣ straightway | ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ he-UP-looks he-recovers-sight | ΚΑΙ AND | ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ followED |
| su pp 2 Gen Sg | sOzO v_ Perf Act Ind 3 Sg | su pp 2 Acc Sg | kai Conj | euthus Adv | anablepO v_ Aor Act Ind 3 Sg | kai Conj | akoloutheO v_ Impf Act Ind 3 Sg |

| | | | |
|-----------------------|-----------------|-------------------|---------------------------|
| ΑΥΤΩ to-Him | ΕΝ IN | ΤΗ THE | ΟΔΩ WAY road |
| autos pp Dat Sg m | en Prep | ho t_ Dat Sg f | hodos n_ Dat Sg f |